

Te puse y te llevo debajo de mi piel. Comentario a la canción de Cole Porter

I've got you under my skin. Commentary to the Cole Porter song

Francisco Javier Campos

Psiquiatra en retiro

...la ciencia y el arte y el saber
nada valen si no los baña el resplandor...
de la honda palabra Amor

Dr. Ignacio Chávez, "Canto a la Juventud", 1926

I've got you under my skin¹
I've got you, deep in heart of me
So deep in my heart that you're really a part of me
I've got you under my skin
Te puse y te llevo debajo de mi piel y en lo más profundo
de mi corazón
Tan profundamente que en realidad te volviste parte de
mí
Te puse y te llevo debajo de mi piel

I'd tried so, not to give in
I said to myself this affair never will go so well
But why should I try to resist when Baby I know so well
I've got you under my skin
He tratado de no rendirme y
Me he dicho a mí mismo que este amor nunca irá bien
Pero por qué debería tratar de resistir cuando, Nena, sé
perfectamente que
Te puse y te llevo debajo de mi piel

I'd sacrifice anything come what might
For the sake of having you near
In spite of a warning voice that comes in the night
And repeats, repeats in my ear
Don't you know, little fool
You never can win
Use your mentality

Wake up to reality
But each time that I do just the thought of you
Makes me stop before I begin
"Cause" I've got you under my skin
Sacrificaría cualquier cosa que pudiera
Con tal de tenerte cerca
A pesar de una voz nocturna que me advierte y me repite
y repite al oído:
No sabes, tontito,
Que nunca podrás ganar
Usa tu mente
Despierta a la realidad
Pero cada vez que lo hago
El sólo pensar en ti
Me detiene antes de empezar
Porque te puse y te llevo debajo de mi piel

I'd sacrifice anything come what might
For the sake of having you near
In spite of a warning voice that comes in the night
And repeats, how it yells in my ear
Don't you know little fool
You can never win
Why not use your mentality
Step up, wake up to reality
But each time that I do just the thought of you
Makes me stop before I begin
"Cause" I've got you under my skin
Yes, I've got you under my skin
Sacrificaría cualquier cosa que pudiera
Con tal de tenerte cerca
A pesar de una voz nocturna que
Repente y me grita al oído

CORRESPONDENCIA

Francisco Javier Campos
Centro Integral de Salud Mental de Ciudad Valles, Tamauipás 16-3, Colonia Obrera, C.P. 79050, Ciudad Valles, San Luis
Potosí, México

No sabes, tontito,
Que nunca podrás ganar
Por qué no usas tu mente
Levántate, despierta a la realidad
Pero cada vez que lo hago
El sólo pensar en ti me detiene antes de empezar
Porque te puse y te llevo debajo de mi piel
Sí, te puse y te llevo debajo de mi piel

En esta obra de 1936 creada por el inquieto e intuitivo Cole Porter (1891-1964)² para la película *Born to Dance* (*Nacida para bailar*), el compositor puso a la persona amada en resguardo, “debajo de su piel”, en lo más profundo de su ser, regresivamente, en una verdadera fusión simbiótica con la figura materna.³ Lo mismo hizo entonces el rey inglés Eduardo VIII con la estadounidense Wallis Simpson y la subsecuente abdicación al trono.⁴

Recordemos que la piel, misteriosa, ultrasensible y erótica, “estuche que nos arropa”,⁵ expresa toda nuestra vida emocional, consciente y arquetípicamente inconsciente.⁶ Se encuentra en permanente comunicación dialéctica con el no-yo del mundo externo, “la piel del mundo”,⁷ también con el yo personal,⁸ regido por el principio de realidad, y con los impulsos instintivos, gobernados por el principio del placer, ante los cuales el yo construye diversos mecanismos de defensa.⁹ El órgano piel da lugar al yo-piel o configuración psíquica por la que el individuo se representa a sí mismo como un yo que encierra contenidos mentales, a partir de la experiencia de la superficie del cuerpo y, principalmente, al vivir las funciones cutáneas de contención, interfase y comunicación.¹⁰ Ahora ya se explica cómo el calor, el frío, la fuerza mecánica y el tacto desencadenan señales en nuestro sistema nervioso mediante los canales iónicos descubiertos por David Julius y Ardem Patapoutian, Premios Nobel de Medicina o Fisiología de este año.¹¹ Estos procesos nos permiten percibir y adaptarnos al mundo circundante y son significativos en la investigación fisiológica y de estados patológicos como el dolor crónico.¹²

La piel es, pues, la matriz del yo corporal¹³ merced al indispensable contacto de piel a piel del niño con la madre¹⁴ y cuya carencia, distorsión o deficiencia participan en la etiopatogenia de la neurodermatitis diseminada.¹⁵ Estos pacientes y sus familias necesitan asesoría e información sobre sus problemas específicos, y en relación con el contexto cultural y económico, para mejorar la calidad de la atención y la satisfacción de los enfermos y de los médicos tratantes en la práctica clínica.¹⁶

Los indudables beneficios psicoterapéuticos del masaje destacados por Groddeck¹⁷ son confirmados por Reyes: “hay que insistir [...] en el tocamiento, en la caricia, como procedimientos regularizadores. La palpación [...] trae vivificaciones eléctricas y ondas saludables”,⁵ cuya base molecular fue esclarecida por los recién laureados con el Premio Nobel.

Esta “función imperial de la piel en todo el organismo” de que habla también el mexicano universal,⁵ este reinado existencial del yo cutáneo, su valor ontológico y de identidad, fue vehementemente señalado por Malaparte: “Seguro, tangible, innegable, no hay más que la piel. Es lo único que poseemos. Que sea nuestro [...] Todo es cuestión de piel humana”.¹⁹

BIBLIOGRAFÍA

1. I've got you under my skin. Disponible en: <https://en.wikipedia.org>.
2. Porter C, en *Longman Dictionary of 20th Century Biography*, Essex, Longman Group, 1985, p. 407.
3. Mahler MS, *The psychological birth of the human infant: symbiosis and individuation*, Nueva York, Basic Books, 1975.
4. Grun B, en *A history. The timetables of history*, Nueva York, Simon and Schuster, 1936, p. 510.
5. Reyes A, La paradoja de la piel. En *Obras completas, los trabajos y los días*, México, Fondo de Cultura Económica, 1959, pp. 288-91.
6. Campos FJ, La paradoja de la piel. Comentario al artículo de Alfonso Reyes, *Dermatología Rev Mex* 1998; 42(2):72-6.
7. Xirau R, Comentario. *Máquinas II*, Xalapa, Universidad Veracruzana, 1960, p. 79.
8. Moore BE (ed.), *A glossary of psychoanalytic terms and concepts: ego functions*, Nueva York, The American Psychoanalytic Association, 1968, pp. 40-2.
9. Freud A, *The ego and the mechanisms of defense*, Nueva York, International Universities Press, 1966, pp. 42-53.
10. Anzieu D, *El yo-piel. La idea de yo piel*, Madrid, Biblioteca Nueva, 1987, pp. 50-1.
11. nobelprize.org/prizes/medicine/2021/press-release.
12. A First Glance at the 2021 Nobel Prize Laureates.
13. nobelprize.org/comments@nobelprize.org.
14. Hoffer W, Development of the body ego, *The Psychoanalytic Study of the Child* 1952; 5:18-23.
15. Ludington-Hoe SM et al, Physiologic responses to skin-to-skin contact in hospitalized premature infants, *J Perinatol* 1991; 11:19-24.
16. Hernández-Devia B, Influencia de la personalidad de la madre en un grupo de niños con neurodermatitis diseminada, tesis doctoral en psicología, Universidad Iberoamericana y Centro Dermatológico Pascua, México, 1994, pp. 27-32.
17. Eichenfeld LF et al, Therapeutic education in atopic dermatitis. A position paper from the International Eczema Council, *JAAD* 2021; 3:8-13.
18. Groddeck G, Relation of massage to psychotherapy, *Br J Med Psychol* 1931; 11:228.
19. Malaparte C, *La pelle*, Milán, Arnoldo Mondadori Editore, 1991, pp. 121-2.